

SỰ TÍCH

Viên Ngọc Thạch

THE TALE OF FROG PEARL



TỦ SÁCH
SONG NGỮ
VIỆT - ANH

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA

1. Ngày xưa, có anh chàng nọ, gia đình cũng khá giả. Anh ta được cha mẹ nuông chiều nên chỉ mãi mê ăn chơi. Khi cha mẹ già lâm bệnh nặng qua đời, anh bán hết của cải trong nhà để tiêu xài. Đến lúc không có gì để ăn, anh đành ngửa tay xin tiền bố thí từ mọi người.



Once upon a time, there was a guy that had a wealthy family. His parents spoiled

him, so he kept messing around without working. When his old parents passed away from illness, he sold everything in the house and spent freely the money he got. When he had nothing left to eat, he had to beg for money from other people.

2. Anh được một cụ già trong làng thương hại, đưa về cho ở nhờ và dạy cho nghề đào ếch để kiếm sống. Ít lâu sau anh cưới vợ. Từ đó anh chịu khó làm ăn, sớm nào cũng vác thuổng đi đào ếch. Dần dần anh trở thành người đào ếch giỏi nhất vùng. Vợ anh lại là người đảm đang tháo vát, cuộc sống của anh ngày càng tốt hơn.



An old man in the village pitied him, brought him home, and taught him how to dig frogs to make a living. Not long after,

he got married. Since then, he worked hard. Every morning he would bring his spade and dig for frogs. Gradually he became the best frog digger in the area. His wife was also a capable and

his life was getting better and better.

3. Một ngày nọ, anh đào ếch từ sáng đến chiều mà không được con ếch nào. Anh chán nản định về nhà thì bỗng thấy một cái hang to, cửa hang còn những vết chân ếch. Anh vừa giờ thuổng đào được mấy nhát thì có một con ếch to kék xù chạy ra.



One day, he dug frogs from morning to afternoon yet he couldn't find one. He gave up and was about to go home when he saw a big cave. The opening of the cave had footprints of a frog. He started digging when suddenly a big frog jumped out.

4. Con ếch chấp tay van lạy bằng tiếng người: “Trăm lạy ông, xin ông tha cho tôi! Tôi già rồi, chẳng sống được bao lâu nữa!”. Ếch nói xong lại rưng rưng nước mắt khiến anh đào ếch cảm thương nói: “Người đã nói vậy ta cũng không nỡ bắt!”. Anh sửa lại cửa hang vừa đào bới rồi ra về.



The frog pleaded in a human voice: “I beg you, please let me go! I’m old, I can’t live much longer!”
The frog started to cry, making the frog digger feel sorry and say: “Fine then, I won’t catch you!”. He fixed the cave he just dug and went home.

5. Trở về nhà, anh kể cho vợ nghe chuyện về con ếch. Chị vợ tiếc rẻ rồi bảo: “Ếch to thế thì béo và ngon lắm đấy. Anh cứ đi bắt về để em làm thịt cho mà nhắm rượu”.



Returning home, he told his wife about the frog. She said: “What a shame, such a big frog would be very fat and delicious. Bring the frog home so that I could cook it and eat with wine.”

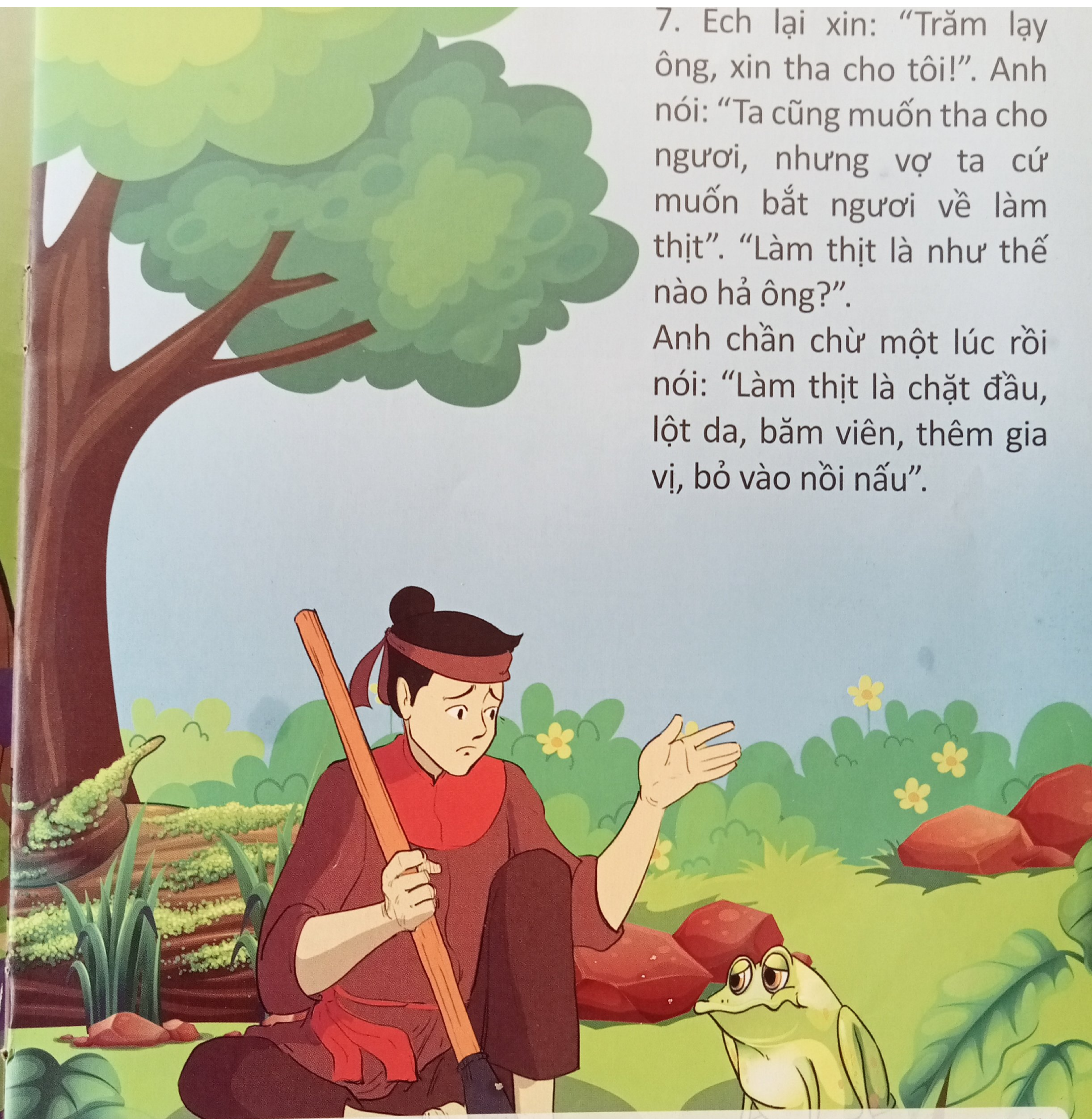
6. Sáng hôm sau, nghĩ thương con ếch già, anh cứ nấn ná mãi không đi làm sớm như mọi khi. Rồi bị vợ giục quá, anh đành đến gặp ếch.



The next morning, feeling sorry for the old frog, he kept hesitating and didn't go to work as early as usual. After being hurried by his wife, he went to see the frog.

7. Ech lại xin: “Trăm lạy ông, xin tha cho tôi!”. Anh nói: “Ta cũng muốn tha cho ngươi, nhưng vợ ta cứ muốn bắt ngươi về làm thịt”. “Làm thịt là như thế nào hả ông?”.

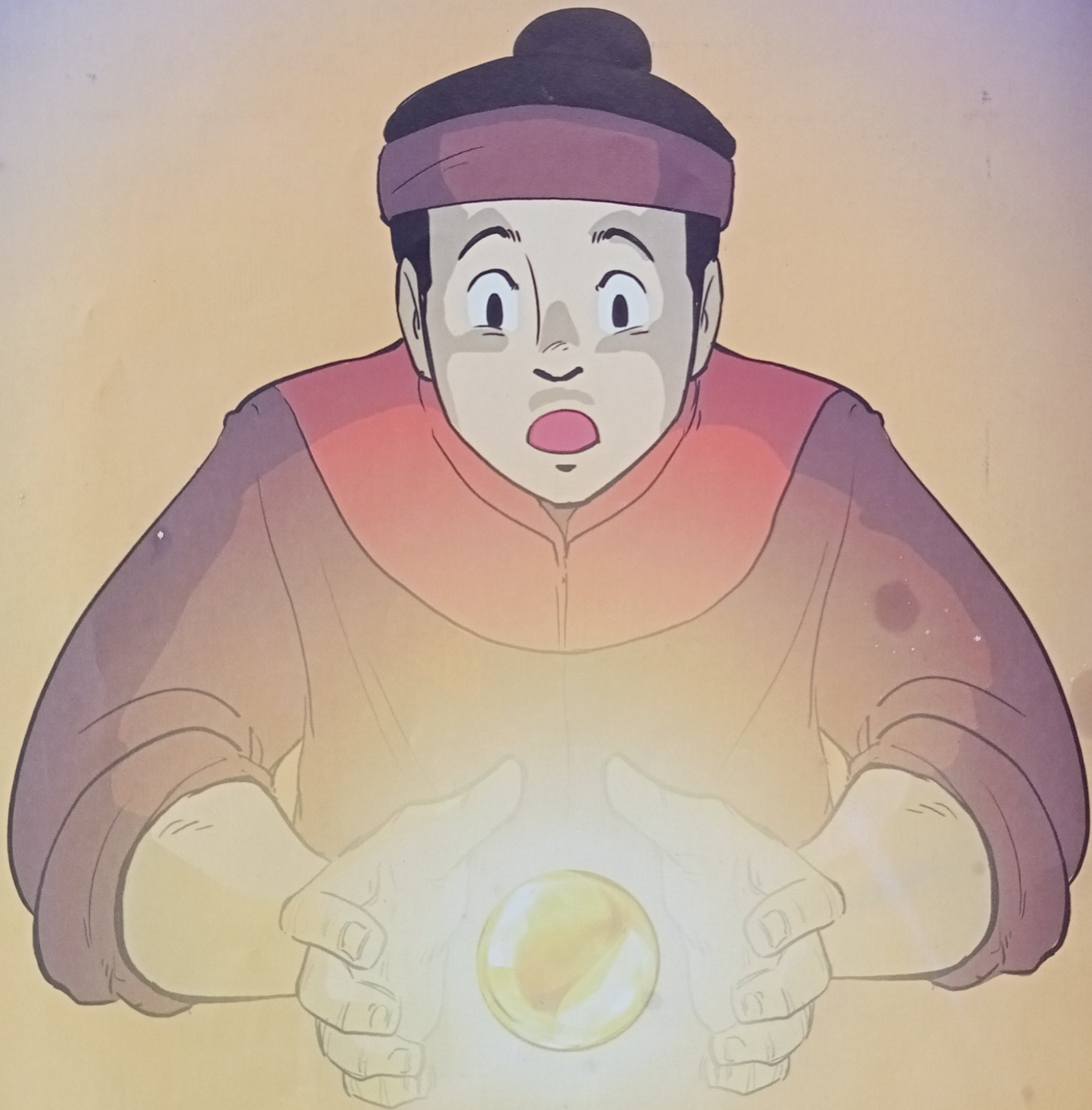
Anh chần chừ một lúc rồi nói: “Làm thịt là chặt đầu, lột da, băm viên, thêm gia vị, bỏ vào nồi nấu”.



The frog begged again: “I beg you, please let me go!”. He said: “I want to let you go, but my wife wants to cook you.” “What does cooking mean?”

He hesitated for a while, then said: “Cooking means cutting your head off, peeling your skin, chopping your body, adding spices and putting you into the boiling pot.”

8.Ếch nghe vậy thì sợ lắm, nó vừa khóc vừa nói: “Tôi già rồi, cũng chán cảnh suốt ngày phải chui lủi trốn tránh. Thôi thì đằng nào cũng phải chết, nhưng xin ông đừng bắt tôi làm thịt, tôi sẽ biếu ông viên ngọc cải tử hoàn sinh có một không hai trên thế gian này”.



After hearing that, the frog was terrified, it started crying and said: “I’m old, I’m tired of hiding all the time. Well, I’ll die sooner or later, but please don’t turn me into meat, and I will give you the reviving pearl that is unique to this world.

9. Ếch nói xong thì nhả viên ngọc trong miệng ra rồi gục xuống chết. Anh đắp mộ cho con ếch tội nghiệp rồi cất viên ngọc cẩn thận. Trên đường về, thấy một con rắn bị đánh nằm chết bên đường, anh bèn thử mài một ít ngọc thành bột rồi rắc lên rắn.

Chỉ một lúc sau quả thực con rắn sống lại. Rắn ngóc đầu lên gật gật như cảm ơn rồi bò đi.

Finishing its sentence, the frog dropped the pearl from its mouth, then collapsed and died. He made a grave for the poor frog and put away the pearl carefully. On his way

home, he saw a snake that had been beaten to death lying on the road. He grinded a small part of the pearl into powder and sprinkled on the snake. Just a few moments later, the snake truly came back to life. It raised its head and nodded as a thank you, then crawled away.



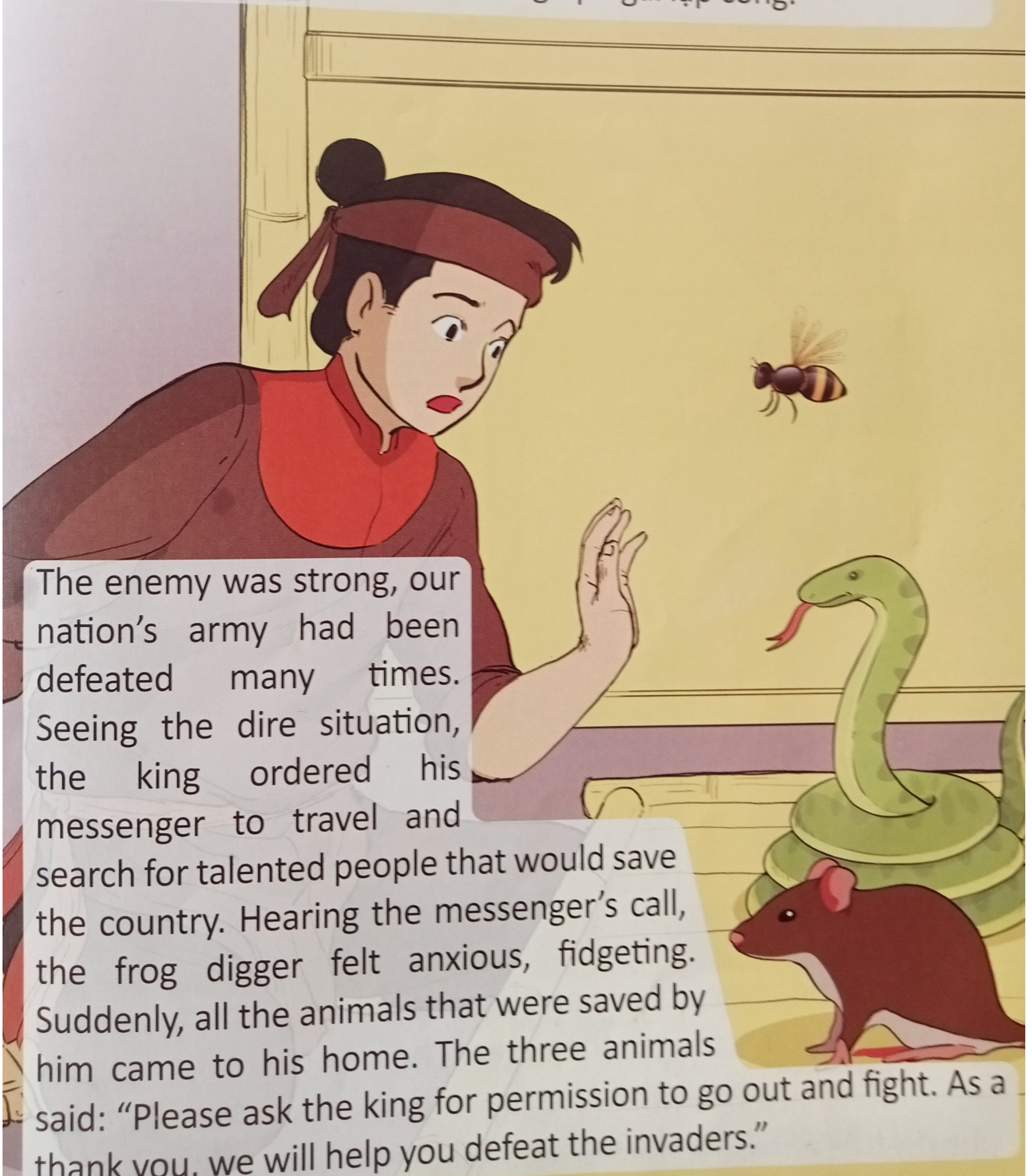
10. Anh thử ngọc với một con chuột và một con ong nữa, cả hai con vật đều sống lại. Biết mình đã nhận được viên ngọc quý, anh mừng lắm. Từ đó anh dùng ngọc cứu chữa, giúp đỡ mọi người. Bà con trong vùng yêu quý, gọi anh là ân nhân. Lúc bấy giờ nước ta có giặc ngoại xâm, đi đến đâu chúng đốt phá đến đấy.



He also tried the pearl with a mouse and a bee, and both of them came back to life. Knowing he had been given a precious pearl, he was happy. Since then, he used the pearl to heal and help people. Everyone in the area adored him, calling him a savior. At that time, our nation had foreign invaders who destroy and burn everywhere they go.

11. Thế giặc rất mạnh, triều đình đã mấy phen bị đánh lui. Thấy tình thế nguy cấp, nhà vua cho sứ giả đi khắp nơi tìm người tài cứu nước. Anh đào ếch nghe thấy loa sứ giả cũng sốt ruột, đứng ngồi không yên. Bỗng các con vật được anh cứu sống kéo đến nhà. Cả ba con cùng nói: “Ân nhân hãy xin với nhà vua đi dẹp giặc. Để tạ ơn ngài, chúng tôi sẽ giúp ngài lập công.”

The enemy was strong, our nation's army had been defeated many times. Seeing the dire situation, the king ordered his messenger to travel and search for talented people that would save the country. Hearing the messenger's call, the frog digger felt anxious, fidgeting. Suddenly, all the animals that were saved by him came to his home. The three animals said: "Please ask the king for permission to go out and fight. As a thank you, we will help you defeat the invaders."

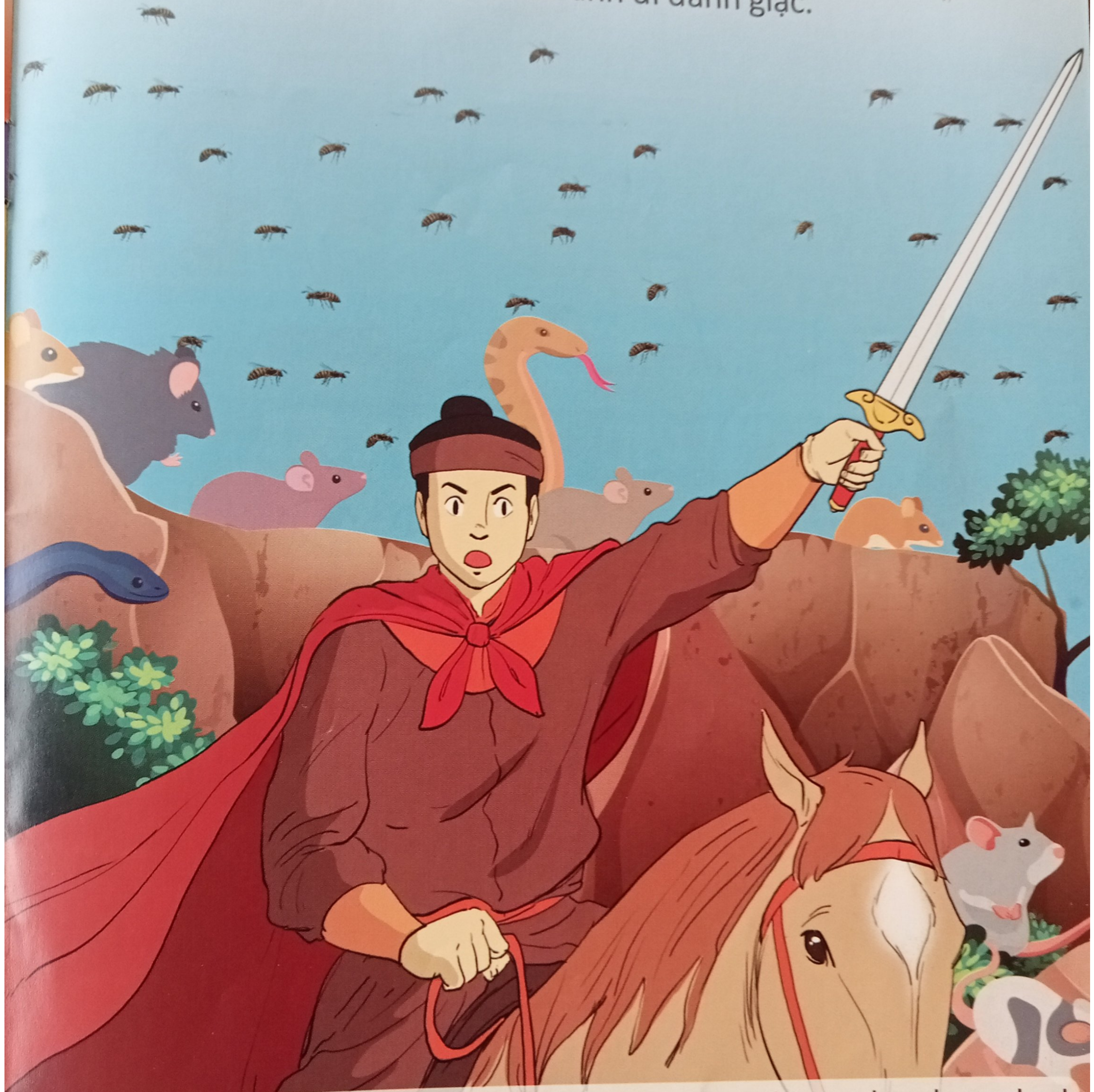


12. Nghe lời rắn, chuột và ong, anh vội vàng lên kinh đô cùng sứ giả, tâu với nhà vua cho anh đi đánh giặc. Anh chỉ xin vua ban cho một trăm chum mật, một trăm bồ nhái và một trăm cút thóc.



Listening to the snake, mouse and bee, he quickly went to the royal palace with the messenger, then asked the king to let him fight the enemy. He only asked the king for a hundred jars of honey, a hundred buckets of toad and a hundred baskets of paddy.

13. Vua lấy làm lạ lắm, nhưng cũng cấp cho anh đủ những thứ yêu cầu, còn ban thêm một con ngựa và một thanh bảo kiếm. Khi tiễn anh ra trận, vua quan vô cùng sửng sốt khi thấy vô số rắn, chuột cùng ong ào ào theo anh đi đánh giặc.



The king thought it was strange, but gave him what he asked anyway, in addition to a horse and a sword. While sending him to the battlefield, the king was very surprised to see countless snakes, mice and bees rushing along him to fight the invaders.

14. Quân giặc đông vô cùng, trại giặc lại được đào đắp kiên cố và canh giữ nghiêm ngặt. Anh đào ếch cho chuột đào khoét xung quanh trại rồi ra lệnh cho tất cả cùng tấn công.



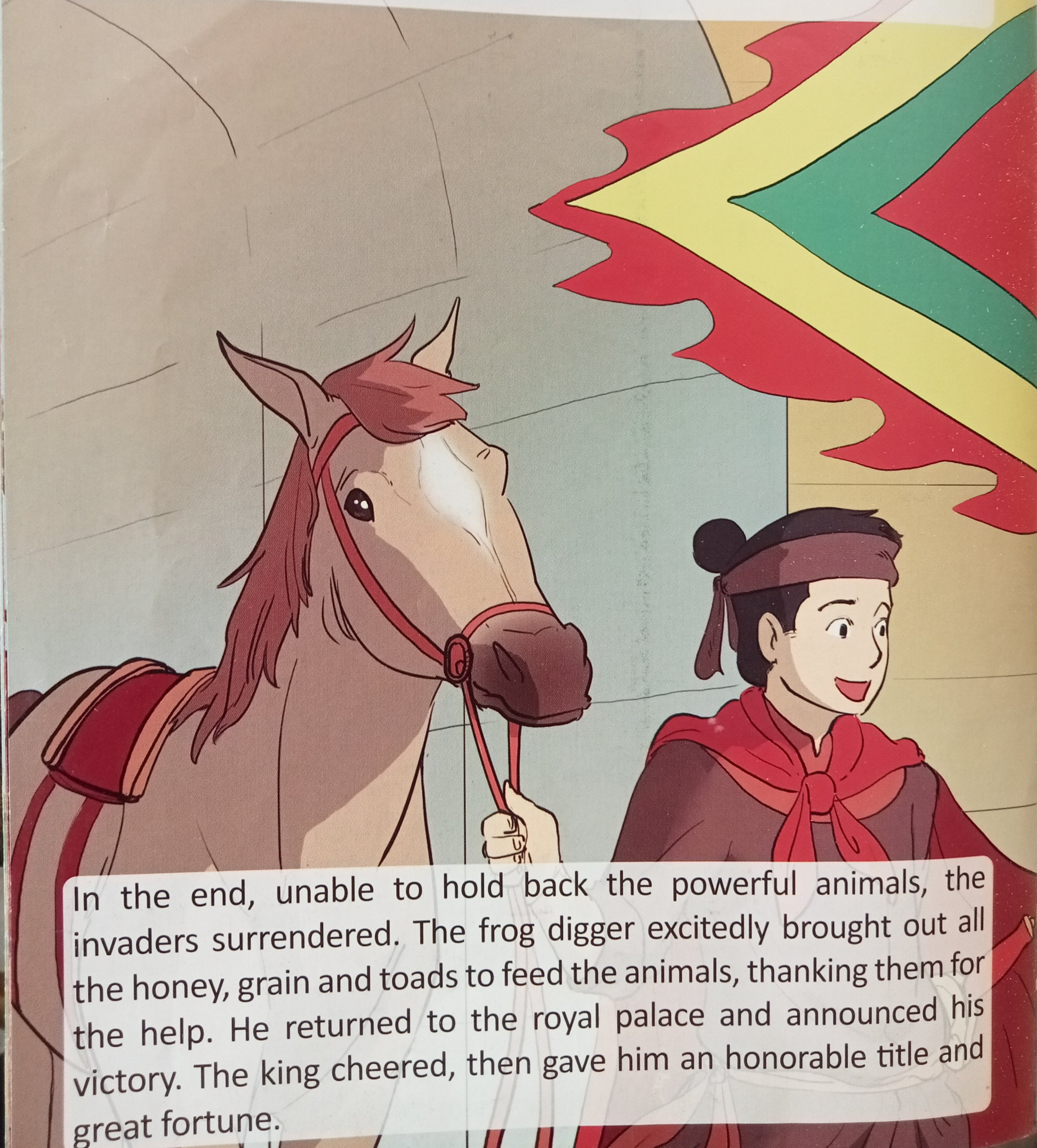
The enemy had a lot of soldiers, their camp was also firmly built and heavily guarded. The frog digger let the mice dig around the camp, then ordered everyone to attack.

15. Dưới đất đầy rắn, trên trời ong bay dày đặc. Rắn và ong cứ nhằm quân giặc mà cắn, mà đốt, chuột thì cứ nhằm tai mũi giặc mà khoét. Quân giặc sợ hãi bỏ chạy toán loạn.



The ground was full of snakes, the sky was full of bees. The snakes and bees aimed at the enemy then attacked, biting and stinging them, while the mice chewed the enemy's nose and ears. The enemy was running away in chaos.

16. Cuối cùng, không chống đỡ nổi những con vật vô cùng lợi hại, quân giặc xin đầu hàng. Anh đào ếch phần khởi đem mật, thóc lúa và nhái bén ra đãi các con vật, cảm ơn chúng đã giúp đỡ mình đánh đuổi quân giặc. Anh trở về kinh đô báo tin mừng thắng trận. Đức vua vui mừng, ban cho anh quan tước và bổng lộc hậu hĩnh.



In the end, unable to hold back the powerful animals, the invaders surrendered. The frog digger excitedly brought out all the honey, grain and toads to feed the animals, thanking them for the help. He returned to the royal palace and announced his victory. The king cheered, then gave him an honorable title and great fortune.